

21706. P.P.  
(11222)



# 福音經



第二冊  
謹按  
瑪爾克述



福音經第二冊

謹按

宗徒瑪爾克述

第一章

天主子伊伊蘇斯合一彌斯二托斯福音其始乃先知所載我  
遣我郵使在爾前備爾道三卽野有聲呼備主道直其徑云  
伊望顯見在野授洗傳改悔洗禮俾得罪赦舉伊屋四疊亞五  
及耶彌薩利木人咸出就悉受洗於伊望在伊沃爾當各  
言已罪伊望衣駝璫束革帶食則蟬蝗野蜜且宣曰六後我  
來者更強於我我卽鞠躬解其履之革帶亦不堪我洗爾七  
來者八

於水而彼將以聖神洗爾時伊伊穌斯自夏利列亞之  
那匝彌特至從伊望受洗於伊沃爾當當出水伊望倏見  
天開有聖神形如鴿臨主頂自天來聲云爾乃我愛子吾  
慈寵盡蘊爾躬既而聖神引伊伊穌斯適野在彼四旬曾  
被薩他那試與野獸同處天神奉事之伊望被囚後

伊伊穌斯至夏利列亞傳天國福音日期已滿天國邇宜

改悔誠信福音云嗣伊伊穌斯經行夏利列亞海濱見

西孟與兄昂德爾施罟於海蓋漁者乃謂之曰從我我將

使爾漁人遂棄網從之進數武主見捷韋疊乙子亞适烏

與弟伊望在舟補網亦即召之伊留其父捷韋疊乙及傭

人於舟遂從主至喀撒爾那屋木未幾遇穌博他日入會  
堂教誨衆奇其訓因其誨人不似學士等乃若操權者會  
堂有負魔者呼曰止止那匝彌特人伊伊穌斯爾與我何  
與來滅我等乎天主之聖者我知爾之爲爾矣主斥之曰  
緘口由彼出魔卽播弄其人狂呼而出衆駭異相問曰是  
何也何其教令非常以權命魔魔卽順之主聲名遂徧溢  
夏利列亞乃出會堂攜亞适烏伊望竟詣西孟昂德彌家  
西孟岳母時病熱偃卧衆卽告伊伊穌斯主至前執其手  
起之熱卽退婦遂供事迨暮日入時有攜凡患病及負魔  
者就主舉邑集門伊伊穌斯醫衆雜證且驅多魔並不許

魔言識己爲合彌斯托斯味爽主起出往靜處祈禱西孟  
等咸趨跡之既遇日衆皆覓爾主曰我儕可往附近鄉邑  
傳宣蓋我來原爲是乃於夏利列亞徧處會堂傳宣且驅  
魔有癩者就主伏跪求曰爾肯必能潔我主憫伸手撫之  
曰肯可潔甫言癩除其人潔遂令歸嚴戒之曰慎毋告人  
但往令司祭察之並爲己潔獻摩伊些乙所命祭爲衆證  
其人往廣宣而播揚其事致主不得昭然入城爰居郭靜  
處人自四方就之

## 第二章

越數日伊伊穌斯復入喀撒爾那屋木相聞主在室衆旋

集至門外無隙地，主爲之講道。適四人昇癱者來，因人衆不得近前，乃撤主所在屋蓋爲穴，牀薦癱者，緹下主見伊等信，乃謂癱者曰：小子，爾罪赦矣。中有數學士在座，臆度曰：斯人何謗主？若是天主外孰能赦罪？主卽心知其意，謂之曰：爾何如此臆度？夫向癱者言爾罪赦，或言起取爾牀行，孰易？但令爾知人子在地有赦罪權，遂語癱者曰：我命爾起，自負爾牀歸。其人卽起，於衆前負牀出，致衆奇之。歸榮天主曰：從未見若是主復適海衆，就主誨之。由是徐行見阿勒斐子列微，坐稅關，命之曰：從我，彼遂起而從。主席卧列微家時，諸稅吏及罪人偕主與門徒同食，因從主者

甚衆學士及發糲些乙等見伊伊穌斯與稅吏罪人共食  
語主門徒曰彼胡與稅吏罪人同飲食主聞之曰康健者  
不需醫士負病者需之我來非召義人乃召罪人改悔因  
伊望徒發糲些乙門人皆守齋或就主曰伊望及

發糲些乙門人皆守齋爾門徒何不齋主曰新婚者在堂  
賀客安用守齋蓋新婚者尙在彼不可守齋有日將至新  
婚者從彼中被奪是日必守齋未有補舊衣用新布者不  
然則所補新布反壞舊衣而綻尤甚未有盛新酒用舊革  
囊者不然則新酒裂舊囊酒漏囊亦敗故新酒必盛新囊  
遇穌博他主經禾田門徒行際摘穗發糲些乙人謂主曰

觀彼於穌博他何爲所不當爲者主曰豈爾未讀昔  
達微德及從人乏而饑時所爲謂阿微阿發爾爲司祭首  
時達微德入主堂食陳設餅從者亦與但此餅司祭外皆  
不應食云主又曰爲人設穌博他非爲穌博他造人是以  
人子亦爲穌博他主

### 第三章

主復入會堂適有枯一手者衆窺伺其於穌博他醫之否  
意欲罪之主命手枯者曰立於中旋語衆曰穌博他日行  
善行惡救生殺生孰宜衆默然主怒目環視憂衆心殘忍  
語其人曰伸爾手彼伸卽愈如他手發癩些七等遂出與

伊彌德黨共謀何以害伊伊穌斯而主偕徒適海時由

夏利列亞伊屋曼亞耶彌薩利木伊督呼亞伊沃爾當左

各方廣衆悉隨之又有提爾西東人聞主所行亦多就是

以主命其徒備扁舟待免衆擁己因主醫人甚多至有疾

者咸逼近爭踰而覆其身爲得捫之且魔甫見主皆伏其

前呼曰爾乃天主子而主嚴戒毋致衆識己嗣主登山隨

所欲召而其人卽至爰立宗徒十有二爲常偕己備遣傳

教且有醫病驅魔權曰西孟命名撒特爾並提韋曼乙子

亞适烏與弟伊望此二人命名倭阿涅爾瞻斯譯卽雷子

又有昂德彌肥利普瓦爾佛羅梅瑪特斐佛瑪阿勒斐子

亞·适·烏·發·曼·乙·喀·那·人·西·孟·及·賣·主·之·伊·斯·喀·彌·沃·特·人·

伊·屋·達·主·入·室·衆·復·集·致·伊·等·不·進·食·戚·舊·聞·之·則·往·意·

欲·接·接·主·因·人·言·彼·病·狂·乃·來·自·耶·彌·薩·利·木·學·士·則·曰·

彼·爲·韋·利·捷·屋·勒·憑·者·又·曰·以·魔·魁·驅·魔·主·呼·之·來·設·喻·

曰·薩·他·那·何·忍·逐·薩·他·那·若·國·自·分·爭·則·此·國·無·以·立·若·

家·自·分·爭·則·此·家·無·以·立·使·薩·他·那·自·攻·分·黨·則·亦·不·能·

立·其·終·至·矣·人·能·入·勇·士·室·若·不·先·縛·不·能·劫·其·家·貲·必·

縛·後·方·能·劫·之·誠·告·爾·凡·犯·無·論·何·罪·何·謗·讟·其·人·可·赦·

惟·謗·讟·聖·神·其·罪·永·不·得·赦·必·置·之·永·審·言·此·因·人·言·其·

爲·魔·憑·時·伊·伊·穌·斯·母·及·弟·兄·來·外·立·遣·人·呼·之·衆·環·主·

第·三·章·五

言按租爾克  
三  
坐或謂曰爾母及弟兄姊妹在外尋爾主曰孰爲我母我  
弟兄遂環顧在座者曰是卽我母我弟兄因遵天主旨者  
乃我弟兄姊妹及母

#### 第四章

一  
主復於海濱教誨廣衆就之致主登舟浮海坐衆傍海岸  
二  
立主乃多端設喻教之其訓曰聽之哉有播種者出播種  
四  
播時有遺道旁者飛鳥至而盡啄有遺礮地土薄處者發  
六  
萌乃速因入土不深日曝苗焦且因無根而盡槁有遺棘  
七  
中者棘起蔽之而種不結實有遺沃壤者則結實其實發  
八  
而長而成或三十倍或六十倍或百倍又曰凡有耳者爲  
九

聽用宜聽之衆散後從主者與十二徒問設譬意主喻之  
曰天國奧密。予爾知若彼外人則悉以譬言致彼目親視  
而不明耳親聞而不悟乃憚於遷改而得罪赦又曰豈爾  
亦未達斯譬焉識衆譬播種者播言播道旁者指受播言  
人甫聆納薩他那卽至奪其播於心者播磽地者亦指人  
聽教言卽喜受惟內無根浮泛不定及爲教故遇艱難窘  
逐遂背棄播棘中者指聽教言人而雜斯世憧擾貨財炫  
飾及他嗜慾入其心蔽其言言乃不結實播沃壤者指人  
聽教言受之而結實有三十倍六十倍百倍又曰人執燈  
來爲覆器下抑置牀下豈非爲置檠上未有隱而不顯藏

而不露者、凡有耳者爲聽用、宜聽之、又謂之曰、慎誌爾所  
聽、爾度人若何、則見度亦如之、且爾聽者、必獲加賞、蓋有  
者將予之、無者並其自有、亦奪之、又曰、天國猶人播種於  
地、晝夜寢興、至種萌且長、其人不知其所以然、蓋地自生  
物、始而苗、繼而穗、終而成穀、旣熟、用鎌、因穫、時至、又曰、我  
儕何以比天國、將何譬之、譬芥子、播於地、時爲百種、至微、  
旣播而發、大於諸蔬、生莖而長、巨歧、飛鳥能棲其蔭、主設  
喻、訓衆多類、此皆依民器識所容聽、非譬不語、但燕居時、  
悉予門徒解之、當日暮、謂宗徒曰、我儕可濟彼岸、宗徒遂  
辭衆、乘主舟、偕往、他舟隨之、忽颶風起、浪打舟、水入將滿、

主於舟尾枕而寢，宗徒請之曰：師乎，我儕將胥溺，爾竟不顧。主醒，遂斥風，且命海曰：宜默而靖。風浪驟止，立獲極靖。乃語宗徒曰：奚恐懼若是？爾何無信？衆甚驚駭，相謂曰：斯何人？風與海亦順之。

### 第五章

遂濟彼岸，泊夏達。擲主離舟，乃遇負魔者，自墓出。其人素居塚，人以鐵索繫之，亦不能制。因屢以鐵環鐵索拘之，彼乃斷環與索，終無能制者。日夜恆在塚，及在山呼號，且身觸石。其人遙見伊伊穌斯，趨而拜，大呼曰：至上主子。伊伊穌斯爾與我何與？賴天主名，懇爾莫苦我。是因主已

命曰、魔乎、離其人、乃問曰、爾何名、魔對曰、我名營、因吾儕  
甚多、且衆魔懇毋逐出此地、是處適有大羣豕、方食於山、  
衆魔求曰、容我入豕羣、主卽許之、魔遂離人、入豕羣、其數  
約二千、皆突落山坡、投海悉溺、牧者奔告村邑、衆出特視  
之、就主見先爲魔營、憑者坐而衣、衣自若、懼甚、時見者以  
負魔所遇、及羣豕事告之、衆遂求主出其境、主登舟時、先  
患魔者、求與偕、主弗許、命之曰、歸爾親屬、以天主施行於  
爾、卽矜恤爾事、告之、其人乃往、徧曩喀坡、利言伊伊、耶穌  
如何施行於己、衆奇甚、主乘舟復濟彼岸、時衆集就、主尙  
在海濱、適有宰會堂之一名伊阿伊爾、來見主、卽伏足前、

懇曰我女將死請往撫之彼必得愈而生主遂往衆隨從  
擁擠適有婦患血漏十二年曾爲多醫所苦盡耗其貲不  
見痊而勢轉劇聞及伊伊蘇斯乃雜衆中就之自後竊捫  
其衣因自念第捫其衣必愈血漏果止立覺夙疾已瘳主  
覺異能由己出乃顧衆曰誰捫我衣門徒曰爾不見衆擁  
擠爾如是乃問誰捫我主環視欲見爲此者婦覺身所獲  
遂戰懼來伏主前悉實告主曰女爾信愈爾可安然歸願  
爾疾瘳言時有自宰會堂家來者報曰爾女亡矣何勞師  
往主聞斯言卽謂宰會堂者曰毋懼惟宜信遂於撒特爾  
亞适烏及弟伊望外不許他人偕行至宰會堂者家見紛

擾號泣不勝，乃入謂伊等曰：胡號泣？女非死，乃寢。衆哂之。  
主遣衆出，與女父母及從者入女臥室，執女手曰：他利發，  
庫密譯卽女。我命爾起，女卽起且行。因其年十有二，見者  
不勝駭異。主嚴戒，毋令人知。旣而命予女食。

### 第六章

主離彼歸故鄉，門徒偕至。適蘇博他主於會堂教誨，衆聽  
者多有奇之，曰：斯從何處得？上賦智慧，何其大！何如此奇  
能，竟行自其手？此非木工非瑪爾亞子，非亞适烏。

伊沃西亞伊屋達西孟弟，其姊非與我比鄰乎？遂疑而不  
服。主謂伊等曰：尊敬先知者，至少莫如故鄉宗族室家。故

在彼不克行異事、惟手撫數病人醫之、且怪其人不信、嗣  
巡行諸鄉教誨、乃召十二徒、耦遣之、賜權制魔、命杖外毋  
攜一切、至毋袋、毋糧、毋橐金、惟著常履、毋衣二衣、又命之  
曰、至處無論入何家、則居之、直至去彼他往時、有不欵接  
爾、不聽爾者、離彼時、拂去足塵、爲之證、誠告爾、審判日、

莎多木國摩攔刑、較斯邑猶易受、衆徒遂往、傳改悔道、驅

諸魔、膏傅諸病者、醫之時、伊伊穌斯聲名已廣被、伊繻德

王聞之曰、此乃授洗、伊望由死復活、故建此異事、或曰、是

伊利亞、或曰、是先知、抑猶古先知、伊繻德聞之曰、是我所

斬伊望、由死復活、初伊繻德遣人執伊望繫獄、爲其弟

肥利普妻伊繻底亞達故蓋王娶之而伊望諫曰爾納弟  
妻非宜故伊繻底亞達怨怒伊望尋隙殺之而弗得因

伊繻德深知伊義且聖故敬畏而護之尊其訓多所行每  
欣然於聞適遇其機卽伊繻德誕辰大肆筵宴諸大夫並  
干夫長及夏利列亞尊者時伊繻底亞達女入舞致

伊繻德及同席者甚喜王謂女曰爾隨欲求我必予且矢

曰爾求卽國半我亦予爾女退問母曰當何求母曰授洗

伊望首女亟入見王請曰我欲授洗伊望首置盤上卽時

賜我王甚憂然旣誓又因同席者在不欲推諉乃遣獄卒

命取伊望首卒卽往斬之於獄取首盛盤予女女轉付母

伊望徒聞此遂至取屍葬於墓宗徒集就主悉以所行所  
教復之主曰爾曹在靜處憇片時蓋往來者衆致伊等不  
違食宗徒乃乘舟自往靜處衆見其往多有識主者且有  
從諸邑徒行趨於其所往先至集待之主出見衆而憫因  
其猶羊無牧遂多教之至日盱宗徒就曰此乃曠野曰已  
盱請辭衆便其往村落市餅因衆無所食主曰爾可予之  
食對曰然則我儕以金二百圓往市餅予之食主問曰爾  
有餅幾何且往觀之既往觀復之曰五餅二魚遂命宗徒  
使衆列坐青草閒衆乃列坐隊百人或五十主取五餅二  
魚仰天讚揚擘而分餅予宗徒使陳衆前二魚亦分予衆

皆食而飽、拾其餘餅及膾魚、盈十二筐、食者約五千、主即

迫令宗徒登舟、先往彼岸、泊於微福薩伊達、已欲辭眾後

行、迨辭眾、爰往山中祈禱、既暮、舟在海中、惟主在岸、見宗

徒鼓擢甚苦、因風逆、時約四更、已履海就彼、意欲越之、宗

徒見主履海、以為怪異而呼、因眾見之而懼、主即與言、謂

之曰、安爾心、是我毋懼、遂登舟、風息、眾心驚訝、不勝奇異、

因前分餅事、未測其奧、心頑故、既濟、至略尼薩彌、特地泊

岸、下舟後、土人即識之、遂馳告附近、乃有牀昇病者、聞

伊伊穌斯所在、徧就之、凡主入或鄉、或邑、或村、皆置病者

於市、第求許、捫主衣邊、捫者無不獲愈、

第七章

自耶龔薩利木來之發糲些乙及數學士集就伊伊穌斯  
見其數門徒不潔卽未盥手食腹非之因發糲些乙及  
伊屋疊亞士庶咸依古俗未盥手弗食又自市歸未洗濯  
弗食且所守更有多端若杯爵銅器牀亦洗於是  
發糲些乙及學士等問主曰爾門徒何不遵古俗手未盥  
而食主曰伊薩伊亞預言指爾係僞善者誠是其載曰此  
民口則敬我心則遠我然以人所教所命傳人是徒敬我  
云因爾曹棄天主誠而守人遺傳卽洗杯爵等類此行甚  
多又謂之曰廢天主誠爲執爾遺傳善乎昔摩伊些乙曰

言抄...  
孝敬爾父母、又曰、詈父母必處死、惟爾則曰、若人對父母  
云、親需於我之物、适爾望、譯卽已獻主、則可知、爾不許  
人奉事厥父母、乃故廢天主誠命、特守爾立遺傳、爾行多  
類此、主乃呼衆曰、宜聽而悟、自外入人者、不能污人、自其  
內出者、乃能污人、凡有耳者、爲聽用、宜聽之主、離衆入室、  
時門徒問斯譬、主曰、爾亦驚鈍至此、豈不知自外入人者、  
不能污人、因入非於心、乃於腹、出而下、則因之、別滓穢與  
食物、續曰、由人內出者、能污人、蓋自其內、卽由心出、如惡  
念、姦淫、苟合、兇殺、偷盜、貪婪、惡毒、詭騙、蕩肆、嫉視、謗主、驕  
傲、狂悖、凡此惡行、皆由內出、是污人、主離彼至、提爾

西東境入一室，弗欲人知而不得隱，因有婦，其女患魔，聞  
伊伊穌斯名來，伏其足前，其婦乃外族西繭肥尼儂亞人，  
求主驅魔，離其女。主謂之曰：「容兒曹食飽，若先取兒曹餅，  
投狗非宜。」婦對曰：「主言誠然。」第兒曹几下遺屑，狗亦得食。  
主謂之曰：「歸。」卽因此言，魔離爾女。婦歸，見魔已出，而女偃  
息卧。具主復去，提爾西東境，經曼喀坡利，至夏利列亞海，  
有攜聾而口吃者，就主求手撫。主引之，離衆至傍，以指探  
其耳，唾而捫其舌，仰天歎語之曰：「耶發發。」譯卽開其耳，卽  
聰。口吃卽啟，而言清。主戒彼衆毋告人，然益戒而益播揚。  
衆不勝驚異，曰：「其爲皆善，使聾者聽，啞者言。」

第八章

當日廣衆雲集而乏食，伊伊穌斯召宗徒曰：我憫衆，偕我已三日，今乏食，儻使饑旋，恐途閒憊，因有遠來者。宗徒對曰：此曠野，何由得餅飽之？主問曰：爾有餅幾何？對曰：七。主命衆卧地，取七餅讚揚後，擘而予宗徒，使散於衆，因散之。又有些須小魚，主降福後，亦使陳之，皆食而飽，拾餘屑七筥，食者約四千。主乃使衆散，遂與宗徒登舟至達勒瑪答發境，有發彌些<sub>二</sub>等出詰之，求從天奇蹟，欲試伊伊穌斯。主心中太息曰：此代胡求奇蹟，誠告爾，不以奇蹟予此代，必矣。於是置之，復登舟往彼岸。門徒忘攜餅，至

舟中惟一餅主戒伊等曰謹防發糲些乙醇與伊羅德醇  
門徒相議曰是殆爲忘攜餅主知之曰曷以忘攜餅議爾  
猶未知未悟而心尙頑耶爾有目不能視有耳不能聽亦  
不憶乎我擘五餅分五千八爾拾餘屑盈幾筐對曰十二  
又七餅分四千八爾拾餘屑盈幾筐對曰七遂語之曰何  
尙不悟至微福薩伊達有攜瞽就主求捫之主執瞽者手  
攜出鄉外唾其目手撫之問其有所見否瞽者開視曰我  
見行人若樹復撫其目使其視遂得愈明察庶物遣歸戒  
曰毋入此村亦毋告此村人主與門徒往肥利普之  
晚薩彌亞諸鄉途閒問門徒曰人以我爲誰對曰或以爲

授洗伊望或以爲伊利亞或以爲先知之一主問曰至爾

曹以我爲誰撇特爾曰爾乃合稱斯托斯主戒宗徒毋以

之告人乃教之曰人子必至受多苦爲長老司祭首學士

等所棄且見殺而第三日復活主且明言此然撇特爾就

而駁之主顧門徒斥撇特爾曰薩他那退因爾不體天主

意乃人情遂召衆及門徒曰欲從我者當克己負己十字

架從我凡欲保全其命者反喪之爲我及福音致命者必

保全之蓋天下歸己而失靈者有何益抑將以何贖己靈

因於此好淫喜惡之代恥我及恥我言者人子承父榮偕

天神臨時亦必恥其人

第九章

又謂伊等曰、誠告爾、立此有數人、未死先克見天國顯德、  
臨越六日、伊伊蘇斯惟攜撒特爾亞、三適烏伊望、率之登高、  
山於其前、忽易已容、其衣燦爛皎白如雪、世漂工之巧亦、  
不能潔白、若是、四俟伊利亞及摩伊些、乙共見、與伊伊蘇斯、  
晤語時、五撒特爾謂主曰、彌微我儕在此善矣、容我建三廬、  
一為爾、一為摩伊些、乙一為伊利亞、六因不自知復云、何蓋、  
宗徒懼甚而心馳適雲、見蔽之有聲、自雲出曰、此我愛子、  
宜聽之、宗徒仰視不見他人、惟伊伊蘇斯下、九山時、主戒之、  
曰、人子未復活、先毋以所見告人、宗徒念駐斯語、互詢復、



活何意因問主曰學士等何言伊利亞應先至主謂之曰  
誠然伊利亞應先至振興諸事而人子亦必受多苦爲人  
辱誠如聖經指彼所載然吾語爾伊利亞已至而人任意  
待之亦如聖經指彼所言及至門徒所主見衆環之學士  
與辯論衆見主異甚趨前加禮主問學士曰爾曹與辯論  
何事中有一人曰師我子爲啞魔憑今攜之就爾每崇時  
傾跌流涎切齒使枯槁其形請爾門徒逐之不能除主曰  
噫不信之代我偕爾尙有幾時忍爾尙有幾時可攜子就  
我遂攜至魔甫見主卽播弄其子仆地輾轉流涎主問其  
父曰患此幾時對曰自孩時屢投水火欲殤吾子儻爾能

少挽憫而助我主曰、如爾能信、雖少於信者、無不能其父、  
卽垂淚呼曰、主我信、祈助吾信、未足處、主見衆趨集、叱魔  
曰、啞聾魔、我命爾出、毋許再入、魔號呼播弄之甚、乃出其  
子、殆若死、致多人謂其子已死、主執其手提之、遂起、主入  
室時、宗徒竊問曰、何吾儕不能逐之、主曰、非祈禱守齋、此  
類不能見出、於是去彼、伊等過夏利列亞、主不欲人知、因  
示宗徒曰、人子將見賣予、人被殺、被殺後第三日必復活、  
然宗徒未達斯語、又弗敢問、至喀撒爾那屋、木在室時、問  
宗徒曰、爾途閒私議者何、宗徒默然、因途閒爭長、主坐召  
十二徒謂曰、欲爲先者、當在衆後、爲衆役、遂取幼童立衆

中抱之曰、凡因我名、收養如此幼童之一、卽收養我、收養我者、非收養我、實收養遣我者、伊望言於主曰、師、我儕見一人、不從我行、而以爾名驅魔、故禁之、爲其不從我行、主曰、毋禁、未有用我名行異事、未幾而輕誹我者、凡不攻爾、皆向爾者、凡因我名、以一杯水飲爾、特以爾爲

合彌斯托斯徒、誠告爾、彼必不失賞、凡引此信我幼童、陷

罪、寧磨繫其人頸、投海爲益、儻爾一手引爾陷罪、則斷去

之、寧殘缺入常生、毋兩手下、聒恩那不滅火處、在彼其蟲

不死、其火不滅、儻爾一足引爾陷罪、則斷去之、寧跛足入

常生、毋兩足見投、聒恩那不滅火處、在彼其蟲不死、其火

不滅儻爾一目引爾陷罪則刺之寧一目進天國毋兩目  
見投滿火略恩那在彼其蟲不死其火不滅因凡人必以  
火見鹽卽祭物亦必以鹽見鹽誠善鹽失鹹何以復之  
爾曹內宜有鹽及相和乃可

第十章

一 主去彼經伊沃爾當外至伊屋疊亞境衆復集就主依常  
二 教誨伊等發糲些乙等欲試主就問曰人出妻可乎主謂  
三 之曰摩伊些乙戒爾云何對曰摩伊些乙許寫離書出之  
四 五 主曰摩伊些乙因爾心頑故立斯命而造物始六天主造男  
七 女故人離父母膠漆其妻二人成爲一體至不復爲二而

成一體可知天主偶者人不可分之在室時宗徒復問此

事主曰凡棄妻他娶淫行妻棄夫他適亦淫行有攜幼童

就主求撫而宗徒禁攜之者主見之愠而謂曰容兒曹就

我毋禁因天國實屬如是人誠告爾凡受天國不如幼童

者不得入乃一一抱之手撫而降福主起程時有人趨前

跪問曰至善師我當何為得常生主曰胡以至善稱我至

善者獨一天主夫諸誠爾所知毋行淫毋殺人毋偷盜毋

妄證毋欺侮孝敬爾父母對曰師此諸誠我自幼盡守主

視之愛其人謂之曰爾猶虧一可往醫所有濟貧則必得

財於天且來負十字架從我其人聞言色沮愀然而去貲

厚故主環視謂衆徒曰、有財者入天國誠難、衆徒因其言而驚異、主乃續曰、小子哉、惟恃財者入天國良難、駝穿鍼孔、較富人入天國猶易、衆徒益驚異、相謂曰、然則誰能得救主目之曰、人力固不能、非天主力可比、因天主無不能、撒特爾請曰、我儕舍一切從爾、主曰、誠告爾、凡人因我及福音、舍屋宇、弟兄、姊妹、父母、妻子、田疇、今世卽有窘迫艱難候、未有較屋宇、弟兄、姊妹、父母、子女、田疇、而不獲百倍、及來世不得常生者、然先者多將爲後、後者將爲先、途間往耶繭薩利木時、主前行、衆徒從、心鬱不安、主召十二徒、復言已將遇之事曰、我儕向耶繭薩利木人子將見賣子

司祭首學士等彼將定以死罪解予異邦人凌辱之鞭扑  
之唾之殺之而第三日復活捷韋曼乙子亞适烏伊望就  
主曰師我儕有求於爾願爾成之主曰爾欲我何爲對曰  
於爾榮准我儕坐於爾一右一左主曰爾求者自不知我  
飲之爵爾能飲乎我受之洗爾能受乎對曰能主曰我飲  
之爵爾將飲我受之洗爾將受但坐我左右非我得予有  
備位予膺受者十徒聞之慍亞适烏伊望主召之曰萬民  
稱爲君者隨欲主民而其爲大者亦以權臨民爾所知至  
爾曹則不可若是爾中欲爲大者必使自爲爾役欲爲首  
者必使自爲衆僕因人子至亦非役人乃役於人且舍生

為多人贖、乃入耶爾鴻迨主與門徒及大眾出城時、有瞽

名瓦爾提梅、係伽梅子、坐乞道旁、聞那匹殍、特人

伊伊蘇斯至、呼曰、伊伊蘇斯、達微德裔、矜憐我、眾令默、彼

愈呼曰、達微德裔、矜憐我、主止、令人召之、遂召瞽者曰、速

起、呼爾、瞽者棄外衣、起就主、主問曰、爾於我何求、瞽者對

曰、彌屋尼、我欲得見主、曰、往哉、爾信愈爾、遂得見、亦隨主

於道、

### 第十一章

近耶爾薩利木、至微發伽亞及微發尼亞、依青果山下、主

遣二宗徒、謂之曰、爾往直前之村、入則遇小驢、繫從未經

人乘者、可解牽來、儻有人問爾、爲何行此、宜應云、主需彼

必許、宗徒往果、遇小驢繫門外歧路間、卽解之、旁立數人

問曰、奚爲解驢、何爲門徒、如命對、遂許之、乃牽驢就主、置

衣於上、主遂乘之、有多人以衣鋪地、或削樹枝布途前後

導從者呼曰、沃桑那、因主名來者、實滿被讚揚、吾祖

達微德之國、因主名來者、實滿被讚揚、自上臨下之

沃桑那、主進耶爾薩利木入堂、環視諸物、因時旣暮、遂偕

十二徒出、往微發尼亞、次日去微發尼亞時、主饑、遙見無

花果樹、葉甚密、往就尋實、惟見葉、蓋果期未至、主謂樹曰、

今後無人食爾實、門徒亦聞之、旣至耶爾薩利木、主入堂、

逐其中諸貿易者、翻兌錢者、几、鷺、鴿者、十六并弗許攜俗具

過堂、乃訓示之、曰、經有云、我室實爲諸民祈禱室、爾曹以

之爲盜窟、耶、學士司祭首等聞此、謀何以殺之、因懼主、緣

衆欽異其教、既暮、主出邑來朝、經過無花果樹、見其至根

盡槁、三撤特爾憶及前言、問曰、三彌微請觀爾詛之樹、已槁、主

謂伊等曰、當信天主、誠告爾、凡命此山、移去投海、而心不

疑、實信其言必成、則言可成、吾語爾、祈禱時、無論何求、信

其可得、則必得、惟爾立禱時、如人有負於爾、宜免之、卽在

天爾父、亦免爾過、儻爾不免之、在天爾父、亦不免爾過、復

至耶、彌薩利木、主行於堂時、司祭首學士族長等就之、謂

至耶、彌薩利木、主行於堂時、司祭首學士族長等就之、謂

曰爾何權行是誰賜爾此權行是主曰我亦有一言問爾  
請答我我乃告爾以何權行是伊望授洗由天抑由人可  
答我彼衆竊議曰若云由天彼必曰曷不信而云由人則  
又畏民蓋民皆意度伊望誠先知遂對曰不知主曰我亦  
不告爾何權行是

### 第十二章

遂以譬語伊等曰有人樹葡萄園環以籬掘酒醱建高樓租  
予圃人遂往及期遣僕就圃人取園中果圃人執而扑之  
使徒手返復遣他僕圃人又石傷其首凌辱逐之又遣僕  
圃人殺之後多僕或扑或殺已而尚有愛子一遣之去意

謂見我子或愧乃圃人私議曰此乃嗣業子乘此殺之業  
必歸我遂執殺之棄園外園主復奚爲必至處圃人以極  
刑園乃轉租他人經云工師所棄石成爲隅首此主成之  
事我目而奇之此語爾曹未讀乎司祭首等覺其設喻指  
己欲執之第畏衆置而去遂遣發欄些乙伊爾德等數人  
欲卽其言羅之乃就主曰師我知爾乃公誠不偏視人因  
不貌取人而以无妄傳天主道者納稅曉薩爾宜否納抑  
不納主知其詐遂曰何探試我取金錢一亨我觀遂取至  
主曰是像與號爲誰對曰曉薩爾主曰屬曉薩爾物宜納  
曉薩爾屬天主物宜獻天主衆奇之有薩督曉乙等素言

無復活者就而問曰師摩伊些九乙誠示我云若兄死遺妻而無子弟當娶其妻生子嗣之今有弟兄七長兄娶妻無子死其次娶之亦無子死其三亦然如是七人娶之皆未遺子嗣婦亦死至復活時伊等復活則此婦當爲誰妻蓋七人皆娶之主謂之曰爾殆不識經旨及天主鴻能遂謬妄若是夫復活時不嫁不娶乃在天度生如天神論死者必復活有摩伊些乙書載主於棘中謂之曰我乃阿烏彌阿木主伊薩阿克主亞适烏主云爾豈未讀然天主非死者主乃生者主故爾曹謬甚時有一學士聞其辯論又見主應對甚善就而問曰何爲諸誠首主曰諸誠首

云、伊斯攔伊利民聽之、天主卽我等主宰、乃獨一主、又當  
盡全、心願、全靈性、全才智、全力量、愛天主、爾主宰、此首誠、  
其次、猶首誠、乃愛相近者如己、他誠、未有、大於此者、學士  
曰、善哉、師言、天主惟一、其外無他、誠然、苟全、心願、全靈性、  
全才智、全力量、以愛之、並愛相近者如己、實重越諸全燔  
及各祭祀、主見其應對實善、乃曰、爾離天國不遠、自是無  
敢問之者、主於堂教誨時曰、學士何言、合攔斯托斯爲  
達微德裔、夫達微德因聖神而言曰、天主謂我主云、坐我  
右、迨我將置爾、仇爲爾足、堯彼達微德、旣稱、合攔斯托斯  
爲己主、又何言爲伊裔、衆皆樂聞、主訓、主訓之、且曰、謹防

學士等乃好衣長服喜街市問安會堂高位席閒上座然  
并吞婪貲且佯爲久祈者其受審必尤重主對堂匱坐見  
衆以錢投匱諸富者亦以多金輸匱有一貧嫠至輸半釐  
錢二卽一釐主乃召門徒曰誠告爾此貧嫠輸金較衆輸  
爲多蓋衆以羨餘輸此嫠不足而盡輸所有是以全業獻

### 第十三章

主出堂時徒中之一曰師請觀斯石若何斯宇若何主謂  
之曰爾觀斯宇大此將盡圯致不遺一石於石上迨主於  
青果山對堂坐撤特爾亞适烏伊望昂德彌竊問曰請示  
我等此事何時應有成之日有何兆主謂之曰慎毋被人

惑將有多人、冒我名來、云卽我至、惑多人、爾旣聞戰鬪風  
聲、毋懼此事、必有惟末期未至、民將攻民國、亦攻國、隨在  
地震、饑饉、變亂、將錯見此、乃災害始、爾當自謹、蓋人將解  
爾公廨會堂、並扑爾、且爲我故、立爾侯王前、爲之證、福音  
亦必先傳萬民、曳爾解爾時、毋先慮、毋預籌、何以言、斯時  
惟予爾之言、爾應言、蓋非爾自言、乃聖神兄與弟、將互解  
致死、父於子亦然、以及子女攻父母、殺之、爾因我名、見憾  
於衆、惟至終能忍者、得救、迨爾見先知達尼伊勒所言、殘  
賊可惡物、立不當立之地、讀者宜致思、此際在伊屋疊亞  
者、當避於山、在屋上者、毋下入室、取家具、在田者、毋歸取

衣當日妊婦乳婦其苦禍尤甚宜祈禱免爾逃避遇冬時  
因是時苦厄計自天主造物始至今未曾有後亦無之若  
主不稍減其日屬肉軀者無一得救惟因伊選之選衆天  
主稍減其日時有告爾者曰合爾斯托斯在此或曰在彼  
毋信因將有偽合爾斯托斯及偽先知羣起施奇蹟異事  
雖選衆亦殆將受惑慎旃我悉與爾先言矣患難後日晦  
月弗施光天星隕天能力亦皆震動是時將見人子以鉅  
權盛榮乘雲來遂遣天神集厥選衆於四方從地極至天  
涯當思無花果樹枝柔葉萌則知夏近爾如見彼諸兆亦  
當知近及門矣誠告爾此代未逝事皆得成天地可廢我

言必不可廢三至彼日彼時人不知天神亦不知子亦不知  
惟父知之三詳觀之宜儆醒祈禱因爾不知其確期三譬一人  
將遠遊時委權於僕各有所司命閻者儆醒三故宜儆醒因  
不知家主何時至或昏暮或半夜或鷄鳴或平旦三恐突如  
其來遇爾寢且我諭爾者亦諭衆卽宜儆醒三

#### 第十四章

越二日將值葩斯哈及除酵禮期司祭首學士等謀設何  
詭計執伊伊斯殺之二惟曰瞻禮期不可恐民生亂三主在  
微發尼亞號癩者西孟家席卧時有婦以石瓶盛至淨至  
貴那爾德香膏來前擊瓶沃膏於主首四有數人愠之曰惡

用是糜費此膏此膏鬻銀三百圓有奇可濟貧因愠之主  
曰姑聽之何爲撻之婦予我爲者善夫貧者偕爾常有欲  
善視之隨時可得若我則爾不常有婦今所爲乃盡其心  
彼預膏我躬者備葬事誠告爾普天下無論何處傳此福  
音亦應述婦所行爲記之十二徒之一伊斯喀爾沃特人  
伊屋達詣司祭首等欲賣主予彼彼衆聞之甚喜遂許以  
金於是伺隙以主付之當除酵禮首日卽殺葩斯哈羔時  
宗徒問主曰主欲何處食葩斯哈我儕先往爲爾備主遣  
二宗徒曰爾往入城遇挈水瓶者從之入室告其主人曰  
師問我與諸徒食葩斯哈客廳安在彼將示爾大樓陳設

具備可在彼備之。宗徒往入城，果遇如所言，遂備葩斯哈。  
既暮，主偕十二徒至，卧食閒。主曰：誠告爾，爾中與我共食者一人將賣我。宗徒憂，以次問曰：是我乎？是我乎？主曰：十  
二人中與我同時蘸於盂者是。蓋人子將逝，如經載，惟賣  
人子者有禍，其人不誕生實。幸食頃，主取酵麩餅，降福擘  
之。予宗徒曰：取食，斯乃我體。又取爵，讚揚亦予之。衆徒皆  
飲。主且曰：此乃我新遺詔，血爲衆流者。誠告爾，我直待飲  
新酒於天國，日不復飲此蒲萄汁。既而歌詠，往青果山，主  
謂宗徒曰：此夜爾衆將受惑而離我。經云：我擊牧者，羊卽  
散。然我復活後，將遇爾於夏利列亞撒。爾曰：衆雖受惑，

惟我不然。主曰：誠告爾。今夜二次鷄鳴，先爾將三背我。

撒特爾力言曰：卽與爾同死，我必不肯爾。餘徒言亦如之。

至一小村，名聯福西瑪尼亞。主謂宗徒曰：爾曹坐此待我。

往禱。遂攜撒特爾亞，適烏伊望行。已乃驚惶悲哀，旣而曰：

我心憂甚，瀕死矣。爾曹居此，儆醒，乃稍進，伏地禱之。祈斯

時可免。曰：阿烏瓦父乎，爾無不能，祈使此爵過我。然莫從。

我欲應承爾旨，退見宗徒寢，謂撒特爾曰：西孟，爾安寢，不

能一時儆醒乎？宜儆醒祈禱，免陷誘惑。因神靈毅而形體

疲，復進禱，言亦如之。返見宗徒仍寢，因目倦，伊亦不知所

對。主三返語門徒曰：今尙寢且安，已矣乎？時至矣。人子見

付罪人手起四偕行賣我者近矣旋言未既十二徒之一

伊屋達至偕眾執挺與刃自司祭首族長學士等處來賣四

師者先約號曰吾接吻者是可執而慎曳之四即就主曰

擲微擲微遂與主接吻眾舉手執之旁立一人拔刃擊司

祭首僕削其耳四主謂眾曰爾以挺與刃來執我若捕寇然

我日偕爾於堂教誨爾不執我然經載者宜應時諸徒置

之奔散五一少者裸而被桌布從主兵卒執之五少者遂棄桌

布裸而奔眾曳主至司祭首前其處他司祭首族長學士

等已咸集五撤特爾遠從主至入司祭首院與吏同坐向火

司祭首及諸公會尋證攻主欲殺之而弗得五蓋妄證者雖

多所證皆不足。後有數人起，妄證曰：我儕嘗聞其言云：此堂乃人力建，我將毀之。三日別建一堂，非人力建者。此證亦爲不足。時司祭首立於中，問主曰：爾何默不答，抑不聞此人攻爾之證，而主默不措一語。司祭首復問曰：爾實滿被讚頌者子。合欄斯托否。主曰：是我。爾且將見人子坐大權者右，乘雲來。司祭首忽卽自裂衣曰：奚用尋別證。爾衆已聞其謗，主爾意如何。衆皆擬置之死。時或有唾之者，或掩其面，掌擊之曰：試猜。諸僕亦有手批其頰者。撤特爾在下卽院內。時司祭首一婢至，見撤特爾向火，目之曰：爾亦偕那匝彌特之伊伊蘇斯者。撤特爾不承曰：我弗知。且

不識爾云何遂出至外院而鷄鳴婢復見之六語旁立者曰  
彼乃其黨十撤特爾又不承頃之旁立者語撤特爾曰爾誠  
其黨因爾乃夏利列亞人係其方言七撤特爾詛且誓曰爾  
言者我不識七鷄復鳴撤特爾忽憶主言二次雞鳴先爾將  
三背我遂出而涕泣

第十五章

詰朝司祭首族長學士等與公會速議即繫伊伊穌斯曳  
而解於批拉特批拉二問主曰爾實伊屋疊亞國王否主  
曰爾言之司祭首等多端訟之批拉四復問曰爾何竟不  
答試聞證爾如此多端主仍不措一辭至批拉特奇之夫六

瞻禮期總領向釋一囚任衆欲時有名瓦擲瓦者係連結

作亂時曾殺人今與其黨繫獄衆厲聲求依常俗行

批拉特語之曰爾願我釋伊屋疊亞國王乎蓋深知司祭

首等媚嫉主而解之司祭首等唆衆不如求釋瓦擲瓦

批拉特復語衆曰然則爾所謂伊屋疊亞國王欲我何以

處之衆復呼曰刑之批拉特曰彼行何惡衆愈呼曰刑之

批拉特欲順民心乃釋瓦擲瓦遂鞭伊伊穌斯任釘於刑

架士卒曳主至院內卽公廨遂會全營以紅袍衣主並編

棘冠冠之禮之曰伊屋疊亞國王福安而以籐擊其首唾

其面又曲膝拜之戲畢解紅袍衣故衣曳往刑之遇

俄彌涅亞人名西孟卽阿列克桑德爾及彌福父由田間

來衆強之代負伊伊蘇斯刑架攜主至國勒國發譯卽額

顛處飲以藥酒主弗受釘刑架卒闕分其衣以觀孰得主

被釘際乃第三時刑架上懸有橫額標其罪曰伊屋疊亞

國王與主同時亦釘二盜一在其右一在其左是應經所

謂被人列於罪犯中過者詈之搖首日噫毀堂而三日能

建者今宜自救可由刑架下司祭首學士等亦譏之相語

曰彼能救他人不能自救耶伊斯彌伊利國王

合彌斯托斯今試由刑架下使我見則信同被釘者亦詬

之第六時徧地晦冥至第九時亦然當第九時主大呼曰

第  
十五  
章

耶羅伊耶羅伊拉瑪薩瓦合發厄譯卽我主我主何遣我  
旁立數人聞之曰彼呼伊利亞有人疾走以醢漬海絨束  
於籐飲主曰姑聽之俟觀伊利亞至否取下之主復大呼  
氣遂絕堂幔自上至下裂爲二立前之百夫長見主如是  
呼而後氣絕乃曰此誠天主子有數婦遠觀中有瑪爾亞  
號瑪格達利那同年少亞适烏伊沃西亞母瑪爾亞及  
薩羅密亞卽先伊伊穌斯在夏利列亞時從而奉事者又  
有同主至耶爾薩利木多婦是日係備瞻禮卽穌博他前  
一日既暮有伊沃西福阿爾瑪斐亞人現司樞密尊官素  
係仰慕天國義士至毅然見批拉特求伊伊穌斯屍

批拉<sup>四</sup>奇伊伊蘇斯死甚速遂呼百夫長問曰死已幾時  
及得其情遂准伊沃西福取屍伊沃西福市桌布請屍下  
裹之葬於鑿磐墓轉石於墓門瑪<sup>四</sup>爾亞號瑪格達利那及  
伊沃西亞之瑪<sup>一</sup>爾亞皆觀安葬處

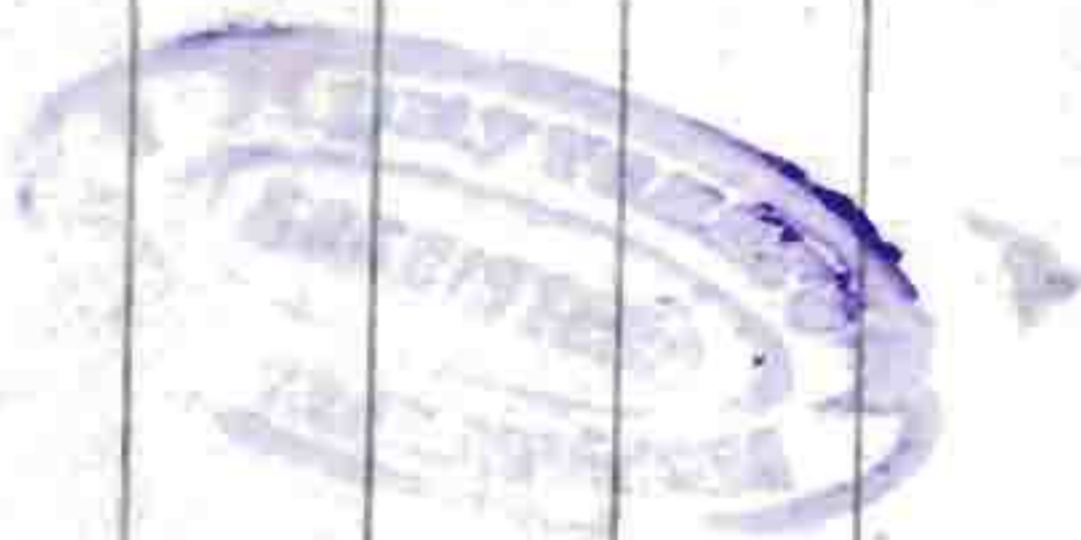
第十六章

越蘇博他號瑪格達利那之瑪<sup>一</sup>爾亞及亞<sup>二</sup>适烏母瑪<sup>三</sup>爾亞  
與薩羅密亞市芬芳品為往傳伊伊蘇斯瞻禮第一日早  
起日初出適墓相謂曰誰為我移墓門石蓋其石甚巨偶  
望見石已移乃入墓見一少年衣白衣坐於右婦甚驚異  
少年曰毋驚爾尋被釘刑架那匝<sup>六</sup>爾特之伊伊蘇斯彼已

復活不在此。此卽伊葬處。可往告其徒。與撒特爾言。主將  
遇爾等於夏利列亞。彼處得見之。如其曩與爾言。婦出急  
趨。戰慄驚駭。一言亦未告人。因懼故。主復活於瞻禮第一  
日。平日先見於瑪稱亞。號瑪格達利那。昔主驅七魔離女。  
卽此婦。伊遂往告。昔隨主。今哀慟之宗徒。衆聞主復活。婦  
已見之。皆弗信。厥後有二徒適村。行時。主另顯見於伊。二  
徒歸告餘衆。亦弗信。已而十一徒席卧間。主顯見。且責其  
不信及心頑。爲不信見已復活者。乃謂衆徒曰。爾曹往普  
天下。傳福音於萬民。信而領洗者得救。不信者將定罪。信  
者將有奇蹟從之。卽能因我名驅魔。言新語。操蛇飲毒。無

傷、撫手病人得愈、主言竟升天、坐於天主右宗、徒往四方、  
傳教、主相之以奇蹟、徵其所傳道、阿民、

21706.



Faint vertical text columns are visible on the page, likely bleed-through from the reverse side. The text is mostly illegible but appears to be organized into several columns.

21706 (H.K.H.) P.P.

